



Европейская конвенция о получении за рубежом информации и доказательств по административным вопросам

Страсбург, 15 марта 1978 года

Неофициальный перевод

Преамбула

Государства - члены Совета Европы, подписавшие настоящую Конвенцию,

Считая, что целью Совета Европы является достижение большего единства между его членами, и основываясь на уважении к законности, а также к правам человека и основным свободам;

Считая, что достижению этой цели будет способствовать создание системы оказания взаимопомощи по административным вопросам;

Осознавая важность улучшения и упрощения системы получения информации и доказательств по административным вопросам,

Согласились о следующем:

Глава I – Общие положения

Статья 1 – Область применения

- 1 Договаривающиеся Стороны обязуются оказывать друг другу помощь по административным вопросам по получении запроса о помощи в соответствии с положениями данной Конвенции.
- 2 Конвенция неприменима к делам, вытекающим из финансовых правоотношений, или уголовным делам. Однако любое Государство может в момент подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении или в любой последующий момент в заявлении, адресованном Генеральному Секретарю Совета Европы, уведомить его о том, что в целях исполнения запросов об оказании помощи эта Конвенция должна быть применима к финансовым вопросам или к вопросам судопроизводства в отношении правонарушений, наказание за которые не входит в юрисдикцию судебных властей в момент получения запроса о помощи. В заявлении это Государство может указать, что применение Конвенции должно основываться на принципе взаимности.

- 3 Любое Государство может в момент подписания или сдачи на хранение ратификационной грамоты, документа о принятии, одобрении или присоединении или в любой момент в течение 5 лет после вступления в силу настоящей Конвенции в заявлении, адресованном Генеральному Секретарю Совета Европы, уведомить его об административных вопросах, в отношении которых оно не будет применять эту Конвенцию. Любая другая Договаривающаяся Сторона может требовать взаимности.
- 4 Заявления в соответствии с параграфами 2 и 3 этой Статьи должны в зависимости от обстоятельств вступить в силу с момента вступления в силу Конвенции в отношении Государства, которое их сделало, или по истечении трехмесячного срока после их получения Генеральным Секретарем Совета Европы. Эти заявления могут быть полностью или частично отменены с помощью заявления, адресованного Генеральному Секретарю Совета Европы. Такая отмена вступает в силу по истечении трехмесячного срока после даты получения данного заявления.

Статья 2 – Центральный орган

- 1 Каждая Договаривающаяся Сторона назначает центральный орган для сбора запросов об оказании помощи по административным вопросам, исходящих из органов других Договаривающихся Сторон, и для принятия по этим запросам соответствующих мер. Федеративные Государства могут назначать несколько центральных органов.
- 2 Каждая Договаривающаяся Сторона может назначить другие органы, имеющие такие же функции, как и центральный орган, и определяет их территориальную компетенцию. Вместе с тем запрашивающий орган во всех случаях имеет право обращаться непосредственно к центральному органу.
- 3 Кроме того, каждая Договаривающаяся Сторона назначает орган, который осуществляет пересылку запросов и в задачу которого входят сбор запросов об оказании помощи, исходящих из органов, и пересылка этих запросов в компетентный центральный орган за границей. Федеративные Государства могут назначать несколько рассылающих органов.
- 4 Вышеуказанные органы должны быть или подразделениями министерств, или другими официальными учреждениями.
- 5 В заявлении, адресованном Генеральному Секретарю Совета Европы, каждая Договаривающаяся Сторона сообщает наименования и адреса органов, назначенных в соответствии с положениями этой статьи.

Статья 3 – Освобождение от легализации

Запрос об оказании помощи и приложения к нему, рассылаемые в соответствии с настоящей Конвенцией, должны быть освобождены от легализации или любой подобной формальности.

Статья 4 – Обязанность давать ответ

За исключением тех случаев, когда в настоящей Конвенции предусматривается иное, центральный орган запрашиваемой Стороны, получивший запрос об оказании помощи, обязан принять соответствующие меры.

Статья 5 – Содержание запроса

Запрос об оказании помощи должен содержать всю необходимую информацию, которая, в частности, касается следующего:

- a органа, из которого исходит запрос;
- b существа и цели запроса;
- c где применяется информация, имя, национальность, адрес и другие подробности, необходимые для идентификации лица, которому будет адресована просьба о предоставлении информации, или лица, которого касается запрашиваемая информация или запрашиваемый документ.

Статья 6 – Соответствие запроса

Если центральный орган запрашиваемой Стороны сочтет, что запрос не соответствует положениям данной Конвенции, он незамедлительно должен информировать об этом запрашивающую Сторону, изложив свои возражения.

Статья 7 – Отказ в исполнении запроса

- 1 Центральный орган запрашиваемой Стороны, которому адресован запрос об оказании помощи, может отказать в его исполнении, если сочтет:
 - a что вопрос, к которому относится запрос, не является административным вопросом по смыслу статьи 1 настоящей Конвенции;
 - b что исполнение запроса может нанести ущерб суверенитету, безопасности, государственной политике и другим жизненно важным интересам государства;
 - c что исполнение запроса может причинить вред основным правам или жизненным интересам лица, к которому относится запрашиваемая информация, или что запрос касается конфиденциальной информации, раскрытие которой является нежелательным;
 - d что внутригосударственное право или обычаи не позволяют исполнить запрос.
- 2 В случаях отказа центральный орган запрашиваемой Стороны должен незамедлительно информировать об этом запрашивающую Сторону, объяснив причины отказа.

Статья 8 – Расходы

В соответствии с положениями Статей 18 и 21 ответ на запрос об оказании помощи не должен сопровождаться уплатой пошлин (сборов) или покрытием расходов в связи с услугами, оказываемыми запрашиваемой Стороной.

Статья 9 – Используемый язык

- 1 Запрос об оказании помощи и приложения к нему должны быть составлены на официальном языке или на одном из официальных языков запрашиваемой Стороны или должны сопровождаться переводом на этот язык.
- 2 Вместе с тем центральный орган каждой Стороны обязан принимать запросы об оказании помощи, если они составлены на одном из официальных языков Совета Европы или сопровождаются переводом на один из этих языков, кроме тех случаев, когда этот орган отвечает отказом.
- 3 Ответ должен быть составлен на официальном языке или на одном из официальных языков запрашиваемой Стороны, Совета Европы или запрашивающей Стороны.

Статья 10 – Сроки и порядок ответа на запрос

- 1 Ответ на запрос об оказании помощи должен быть дан как можно быстрее. Однако, если подготовка ответа требует длительного времени, центральный орган запрашиваемой Стороны обязан информировать об этом запрашивающую Сторону и, если возможно, в то же время указать, когда примерно следует ожидать ответа.
- 2 Ответ на запрос об оказании помощи должен быть направлен запрашивающему органу.

Статья 11 – Рассылка запросов по дипломатическим или консульским каналам

Каждая Договаривающаяся Сторона может пользоваться дипломатическими или консульскими каналами для того, чтобы направлять запросы об оказании помощи в адрес компетентного центрального органа другой Договаривающейся Стороны.

Статья 12 – Другие международные соглашения или обязательства

Положения настоящей Конвенции не должны вступать в противоречие с действующими или будущими международными соглашениями или другими обязательствами между Договаривающимися Сторонами, которые имеют отношение к вопросам, затрагиваемым в данной Конвенции.

Глава II – Запросы на получение информации, документов и справок

Статья 13 – Запросы на получение информации о законах, правилах и процедуре

Договаривающиеся Стороны обязуются обмениваться информацией о законах, правилах и процедуре по административным вопросам при получении запросов из органа запрашивающей Стороны.

Статья 14 – Запросы на получение фактической информации и документов

Договаривающиеся Стороны согласились предоставлять друг другу находящуюся в их распоряжении фактическую информацию по административным вопросам и высылать заверенные копии, обычные копии или выдержки из административных документов при получении запроса из органа запрашивающей Стороны.

Статья 15 – Запросы на получение справок

При поступлении запроса по административным вопросам из органа запрашивающей Стороны Договаривающиеся Стороны обязуются исполнить его, наводя справки или используя какие-либо другие способы по форме, установленной или разрешенной законодательством или процедурой, используемой запрашиваемой Стороной, но без применения принудительной силы.

Статья 16 – Конкретная цель запрашиваемой информации

- 1 В соответствии с условием, поставленным центральным органом запрашиваемой Стороны, запрашивающий орган может использовать информацию или документы, представленные в соответствии с данной Конвенцией, только в целях, указанных в запросе об оказании помощи.
- 2 Любая Договаривающаяся Сторона в любой момент может сформулировать оговорку к положениям параграфа 1 данной Статьи в той мере, в какой ее законодательство, регулирующее доступ общественности к административной документации, разрешает исполнение запроса.

- 3 Центральный орган запрашиваемой Стороны может в каждом конкретном случае отказать в исполнении любого запроса, исходящего из органа Стороны, которая сформулировала такую оговорку.

Статья 17 – Орган, которому предоставлено право давать ответы

- 1 Центральный орган запрашиваемой Стороны, который получил запрос, может сам составить ответ, если компетентен в этом, или передать запрос органу, которому предоставлено право давать ответы.
- 2 Центральный орган запрашиваемой Стороны в соответствующих случаях или по причинам административной организации с согласия запрашивающего органа может передать запрос об оказании помощи по вопросу права, упоминаемому в Статье 13, частной организации или квалифицированному юристу для составления ответа.

Статья 18 – Специальные расходы

- 1 Расходы, связанные с оплатой труда экспертов и переводчиков, оказывающих помощь в исполнении запроса, оплачиваются запрашивающей Стороной.
- 2 Это же относится и к случаю, когда ответ на запрос о предоставлении информации по вопросу права, упоминаемому в Статье 13, подготавливается с согласия запрашивающей Стороны частной организацией или квалифицированным юристом.

Глава III – Письменные запросы по административным вопросам

Статья 19 – Получение доказательств

- 1 Административный трибунал или какой-либо другой орган, исполняющий юридические функции по административным вопросам в одной из Договаривающихся Сторон, может в соответствии с положениями законов данной Стороны направить письменный запрос центральному органу другой Договаривающейся Стороны с просьбой через компетентный орган получить доказательства по административным вопросам в той мере, в какой порядок получения таких доказательств может быть использован в рассматриваемом случае в стране, которой адресован запрос.
- 2 Письменный запрос не должен быть использован для получения доказательств, которые не предназначены для применения в делах, которые уже приняты или будут приняты к производству.
- 3 В исполнении письменного запроса может быть отказано на том основании, что в запрашиваемой стране это не входит в компетенцию административного трибунала или любого другого органа, выполняющего юридические функции по административным вопросам.

Статья 20 – Применяемые законы и специальная форма

- 1 Орган, отвечающий за исполнение письменных запросов, должен применять внутригосударственное право относительно используемых методов, процедуры и средств принуждения.
- 2 Однако следует с уважением отнестись к желанию запрашивающего органа придерживаться специальной формы, если последняя не противоречит законам и процедуре запрашиваемой Стороны, в особенности, что касается уведомления заинтересованных Сторон о том, когда и где будет исполнен запрос.

- 3 При исполнении письменного запроса соответствующее лицо может отказаться от дачи свидетельств вследствие того, что оно имеет на это привилегию или обязанность:
 - а в соответствии с законами запрашиваемой Стороны; или
 - б в соответствии с законами запрашивающей Стороны и привилегия или обязанность указана в письменном запросе или по просьбе запрашиваемого органа подтверждена этому органу запрашивающей Стороной.

Статья 21 – Специальные расходы

Расходы, связанные с оплатой труда экспертов и переводчиков, оказывающих помощь в исполнении письменных запросов, оплачиваются запрашивающей Стороной. То же самое относится и к случаю, когда запрос на применение конкретной формы процедуры требует специальных расходов.

Статья 22 – Сбор доказательств дипломатическими или консульскими работниками

Положения настоящей Главы не должны ограничивать свободы Договаривающихся Сторон в сборе доказательств непосредственно через дипломатических или консульских работников при условии, что нет возражений со стороны Государства, на территории которого осуществляется сбор доказательств.

Глава IV – Заключительные положения

Статья 23 – Вступление в силу

- 1 Настоящая Конвенция открыта для подписания Государствами - участниками Совета Европы. Она подлежит ратификации, принятию или утверждению. Ратификационные грамоты, документы о принятии или утверждении сдаются на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы.
- 2 Конвенция вступает в силу через 90 дней после даты сдачи на хранение третьей ратификационной грамоты, документа о принятии или утверждении.
- 3 В отношении любой подписавшей Стороны, впоследствии ратифицирующей, принимающей или утверждающей Конвенцию, последняя вступает в силу через 90 дней после даты сдачи на хранение ее ратификационной грамоты, документа о принятии или утверждении.

Статья 24 – Пересмотр Конвенции

По просьбе любой Договаривающейся Стороны или по истечении трехлетнего срока после вступления в силу данной Конвенции Договаривающиеся Стороны должны приступить к многосторонним консультациям, на которых любое Государство - член Совета Европы может быть представлено наблюдателем с тем, чтобы вести надзор за применением настоящей Конвенции, а также взвесить целесообразность ее пересмотра или расширения каких-либо ее положений. Такие консультации должны быть проведены во время собрания, созываемого Генеральным Секретарем Совета Европы.

Статья 25 – Присоединение к Конвенции Государства, не являющегося членом Совета Европы

- 1 После вступления в силу настоящей Конвенции Комитет Министров Совета Европы может предложить любому Государству, не являющемуся членом Совета Европы, присоединиться к Конвенции. Решение об этом принимается двумя третями голосов, включая единодушное голосование Договаривающихся Сторон.
- 2 Такое присоединение осуществляется сдачей на хранение Генеральному Секретарю Совета Европы документа о присоединении, который вступит в силу по истечении трехмесячного срока после его депонирования.

Статья 26 – Территориальное применение Конвенции

- 1 Любое Государство может в момент подписания или сдачи на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении указать территорию или территории, на которые будет распространяться действие настоящей Конвенции.
- 2 Любое Государство может в момент сдачи на хранение своей ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении или в любой последующий момент на основе заявления, адресованного Генеральному Секретарю Совета Европы, распространить применение настоящей Конвенции на любую другую территорию или территории, указанные в заявлении, за чьи внешние сношения оно отвечает или по чьему поручению оно берет на себя обязательства.
- 3 Любое заявление, сформулированное в силу предыдущего параграфа, может быть отменено. Такая отмена вступит в силу по истечении шестимесячного срока после даты получения Генеральным секретарем Совета Европы уведомления об отмене.

Статья 27 – Оговорки к Конвенции

- 1 В отношении положений настоящей Конвенции нельзя делать никаких оговорок, кроме той, что изложена в Статье 16, параграфе 2.
- 2 Договаривающаяся Сторона, пользующаяся оговоркой, изложенной в Статье 16, параграф 2 может ее снять, направив заявление Генеральному Секретарю Совета Европы, которое вступает в силу с момента его получения.

Статья 28 – Денонсация Конвенции

- 1 Любая Договаривающаяся Сторона может денонсировать настоящую Конвенцию в той мере, в какой она ее касается, направив уведомление Генеральному Секретарю Совета Европы.
- 2 Такая денонсация вступает в силу через шесть месяцев после даты получения такого уведомления Генеральным Секретарем Совета Европы. Однако настоящая Конвенция сохраняет силу в отношении заявок, полученных до вступления в силу денонсации.

Статья 29 – Функции депозитария Конвенции

Генеральный Секретарь Совета Европы уведомляет членов Совета и Правительство каждого Государства, присоединившегося к настоящей Конвенции, о нижеследующем:

- a любом подписании;

- b передаче на хранение любой ратификационной грамоты, документа о принятии, утверждении или присоединении;
- c любой дате вступления в силу настоящей Конвенции в соответствии с параграфами 2 и 3 Статьи 23;
- d любом заявлении, полученном в соответствии с положениями параграфов 2, 3 и 4 Статьи 1;
- e любом заявлении, полученном в соответствии с положениями параграфа 5 Статьи 2;
- f любой оговорке, сделанной в соответствии с положениями параграфа 2 Статьи 16;
- g любым заявлением, полученном в соответствии с положениями параграфов 2 и 3 Статьи 26;
- h снятии любой оговорки в соответствии с положениями параграфа 2 Статьи 27;
- i любым уведомлении, полученном в соответствии с положениями параграфа 1 Статьи 28.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные для этой цели, подписали настоящую Конвенцию.

Совершено в Страсбурге 15 марта 1978 года на английском и французском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу, в единственном экземпляре, который будет сдан на хранение в архивы Совета Европы. Генеральный Секретарь Совета Европы направит заверенную копию Конвенции каждому Государству - члену Совета Европы, а также любому Государству, присоединившемуся к настоящей Конвенции.